



komunikazioa inkomunikazioa

Arriaga Antzokia - Kukai - Tanttaka



komunikazioa inkomunikazioa

Arriaga Antzokia - Kukai - Tanttaka



Sinopsia

Gizabanakoak, kolektibidadeak, mundu edo unibertsioak etengabeko harremanetan bizi dira. Komunikazioan edo inkomunikazioan.

Dantzatzuz, kantatzuz, oihu eginez edo isiltasunez elkarhizketak sortuz edo bakarhizketetan igeri eginez edo ta arte jardueren eta pertsonen arteko mugak urratuz, komunikatuz, inkomunikatuz sortzen da Arriaga antzokia, Kukai, Tanttakaren arteko ikuskizun berria.

Komunikazio-inkomunikazio dikotomiaren begietatik ikusi ohi zuen sarritan Mikel Laboak, eta inspirazio iturri horrek irekitako lehoietan ipini dugu begirada.

Sinopsia

Individuos, colectividades, mundos e incluso universos que conviven en constante interrelación. Relaciones de comunicación o de incomunicación.

Bailando, cantando, gritando; dando lugar a conversaciones mediante el silencio, nadando en monólogos; incluso violando los límites entre las personas y las prácticas artísticas. Comunicando e incomunicando. Así es como ha surgido el nuevo espectáculo creado por Teatro Arriaga, Kukai y Tanttaka Teatroa.

Mikel Laboa se valió a menudo de esa dicotomía entre la comunicación y la incomunicación, y abrió una ventana a un mundo de inspiración, a través de la que nosotros hemos querido mirar.

Fitxa artistikoa Ficha artística

Egileak Autores:

Mireia Gabilondo
Jon Maya

Zuzendaritza Dirección:

Mireia Gabilondo

Koreografia Coreografía:

Jon Maya
interpreteekin kolaborazioan
en colaboración con los
intérpretes

Koreografo gonbidatua

Coreografa invitada:

Jone San Martin

Audio diseinua eta edizioa

Diseño de audio y edición

Xabier Erkizia

Musika Música:

Komunikazioa-inkomunikazioa;

Mikel Laboa

Lili bat;

Mikel Laboa,

Joseba Sarrionandia

Denbora galduaren bila (Doneztebe);

Mikel Laboa

Elgeta;

Herrikoia, Andoitz Anzizar

Argiztapena Iluminación:

Xabier Lozano

Jantziak Vestuario:

Ana Turrillas

Irudiak Imágenes:

Acrónica producciones

Interpreteak

Intérpretes:

Aitor Beltran
Miren Gaztañaga
Eneko Gil
Helena Golab
Ibon Huarte
Alain Maya
Urko Mitxelena
Iñaki Telleria
Nerea Vesga

Kolaborazio berezia

Colaboración especial:

Israel Galván
Kepa Artetxe

Koordinazio teknikoa

Coordinación técnica:

Edi Naudó

Teknikariak Técnicos:

Acrónica
Arnaitz Anglade

Argazkiak Fotografía:

Gorka Bravo

Diseinu Grafikoa

Diseño Gráfico:

TGA + Asociados

Administrazioa

Administración:

Maite Gorrotxategi

Ekoizpen exekutiboa

Producción ejecutiva:

Koro Etxeberria

Ekoizpen laguntzaileak

Ayudantes producción:

Ane Antoñanzas
Nagore Martínez

Ekoizpena Producción:

ARRIAGA ANTZOKIA
KUKAI dantza konpainia
TANTTAKA TEATROA

Gure inspirazio-iturriak

Textos en los que nos hemos
inspirado:

Hamlet, Shakespeare

(Euskerazko itzulpena

Traducción al euskera

Mireia Gabilondo)

Sobre el amor, A. Chejov

(Euskerazko itzulpena

Traducción al euskera

Harkaitz Cano)



ARRIAGA Antzokia Teatro

Bilboko Hiribilduaren udal antzokia eta arte eszenikoen ikur historikoa da Arriaga Antzokia. 1890an eraiki zuen Joaquín Rucoba arkitektoak, orduz geroztik Arriaga Antzokia ezinbesteko erreferentzia da Bilboko kultur eta gizarte bizitzan. 1978an hartu zuen jabetza udalak, Kultur Jardueretarako Zentro baten oinarri gisa.

Bere bizitzako 126 urteetan zehar, epe, erabilera eta gorabehera ezberdinak bizi izan ditu. Horietariko azkenengoa, 1983an Bilboko hirigune historikoko parte handi bat eta antzokia bera suntsitu zituzten uholdeak. Hiru urte geroago, 1986ko abenduaren 5ean hain zuzen ere, berriro altxatu zen oihala. Berriro ireki zituen ateak antzokiak, bere distira eta dotorezia itzularazi zion birmoldaketa sakonaren ondoren, estiloa eta jatorrizko dekorazioa mantenduz. Opera, antzerki, musika eta dantzaren figura ospetsuenak igaro dira bere eszenatokitik, sasoiko arte eszenikoen onena eskainiz Bilboko publikoari. Hogeita bost denboraldi antzerkia, opera, zarzuela, dantza garaikidea, musika klasikoa edo egungoa, errezitaldi lirikoak eta pop kantariak hartu dituen programazioa eskainiz. Hogeita bost urte ikuskizunak sortuz eta hedatuz.

XXI. mendean, genero eta estilo ezberdinetako programazioa eskaintzen du Arriaga Antzokiak, publiko guztietara heltzea xede duelarik. 2008az geroztik, Emilio Sagik jardun du zuzendaritza artistikoaren buru gisa eta ikuskizunen zentro sortzaile legez finkatu da, opera, zarzuela antzerkia, dantza eta musika ekoiztuz eta koekoiztuz. Besteak beste, genero lirikoari dagokionez, *“Katiuska”*, *“Chateaux Margaux”*, *“La Viejecita”*, *“Ni fu ni fa sostenido”*, *“L’incoronazione di Poppea”*, *“La voix humaine”*, *“El secreto de Susana”*, *“El dúo de la africana”*, *“La corte de Faraón”*, *“Mirentxu”* edo *“El caserío”* nabarmendu daitezke. Era berean, musikalak ere ekoiztu dira, hala nola, *“Bilbao Bilbao”* eta antzerki muntaiak *“Emma”* edota *“19:30”* gisakoak edo berrikiago *“De ratones y hombres”* eta *“Naturaleza muerta en una cuneta”*.

“Komunikazio-inkomunikazioa” Arriaga Antzokiaren historiako laugarren dantza ekoizpena da eta 2012-2013 denboraldi honetan publikoari eskaintzen zaizkion bost koprodukzioetako bat. Kukai dantza konpainiarekin Arriaga Antzokiak egiten duen lehen koprodukzioa da *“Komunikazio-inkomunikazioa”*, hala ere, Tanttakarekin aritu zen jada 2007an Arriaga Antzokiaren *“Aventura en el teatro”* produkzio propioarekin eta, halaber, denboraldi honetan bertan *“El hijo del acordeonista”* - *“Soinujolearen semea”* ekoiztu dute elkarren artean. Bernardo Atxagaren izenburu bereko eleberriaren antzerkirako egokitzapen hori iragan urriaren 18an estreinatu zen euskaraz eta urriaren 19an gaztelaniaz Arriaga Antzokiko eszenatokian.

El Teatro Arriaga es el teatro municipal y el emblema histórico de las artes escénicas de la Villa de Bilbao. Construido en 1890 por el arquitecto Joaquín Rucoba, el Teatro Arriaga es una referencia imprescindible de la vida cultural y social bilbaína. En 1978 pasó a ser de propiedad municipal, como base de un Centro de Actividades Culturales.

A lo largo de sus casi 125 años de vida, ha vivido diferentes etapas, usos, y también avatares. El último de ellos, las inundaciones que arrasaron gran parte del centro histórico de Bilbao en 1983 y también el teatro. Tres años después, el 5 de diciembre de 1986, el telón se levantó de nuevo. El teatro reabrió sus puertas, tras una profunda remodelación que le devolvió su lustre y elegancia, respetando el estilo y decoración original. Por su escenario han pasado las primeras figuras y artistas de la ópera, el teatro, la música y la danza, ofreciendo al público bilbaíno lo mejor de las artes escénicas del momento. Veinticinco temporadas ofreciendo una programación de teatro, ópera, zarzuela, ballet y danza contemporánea, música clásica o actual, recitales líricos y cantantes pop. Veinticinco años creando espectáculos y difundiéndoos.

En el siglo XXI, el Teatro Arriaga es un teatro que ofrece una programación de diferentes géneros y estilos, pensada para todo tipo de públicos. Con Emilio Sagi al frente de la dirección artística del teatro desde 2008, el teatro se ha afianzado como un centro creador de espectáculos, produciendo y coproduciendo ópera, zarzuela, teatro y danza y musical. Entre ellos, en el género lírico, *“Katiuska”*, *“Chateaux Margaux”*, *“La Viejecita”*, *“Ni fu ni fa sostenido”*, *“L’incoronazione di Poppea”*, *“La voix humaine”*, *“El secreto de Susana”*, *“El dúo de la africana”*, *“La corte de Faraón”*, *“Mirentxu”* o *“El caserío”*. También se han producido musicales como *“Bilbao Bilbao”* y montajes teatrales como *“Emma”*, *“19:30”* o más recientemente *“De ratones y hombres”* y *“Naturaleza muerta en una cuneta”*.

“Komunikazio-inkomunikazioa” es la cuarta producción de danza de la historia del Teatro Arriaga y también, una de las cinco coproducciones que se ofrecen al público en esta temporada 2012-2013. *“Komunikazio-inkomunikazioa”* es la primera coproducción del Teatro Arriaga con la compañía de danza Kukai, pero no con Tanttaka, que participó en la producción propia del Teatro Arriaga *“Aventura en el teatro”* en 2007 y con quien ha coproducido también esta temporada *“El hijo del acordeonista”* - *“Soinujolearen semea”*. Esta adaptación teatral de la novela de Bernardo Atxaga del mismo título se estrenó en el escenario del Teatro Arriaga el pasado 18 de octubre en euskera y el 19 de octubre, en castellano.



KUKAI Dantza Taldea

Kukai, Erreterian kokatutako dantza konpainia da. Jatorri tradizionalen dantza ikuskizunak sortzen ditu. Dantza tradizionaletik abiatuta, Kukaik beste arte jarduerekin, beste dantza estiloekin eta beste pentsamoldeekin elkarlana bultzatzen du. Dantza tradizionaletik abiatuta, ikuskizun garaikideak sortzen ditu.

'Deiadarra' izeneko koreografia aurkeztuz ekin zion lanari 2001. urtean, eta harrez geroztik makina bat lan egin ditu. Esanguratsuak dira, Tanttaka Teatroarekin elkarlanean ekoiztutako ikuskizunak: '1937, gogoaren bidezidorretatik' (2002), 'Otehitzari Biraka' (2005) eta 'Hnuy illa...' (2008). Ikuskizun hauek hainbat sari jaso dituzte, eta guztien artean nabarmentzekoa da 'Hnuy Illa' ikuskizunak 2009. urtean eskuratutako MAX SARIA, ikuskizun errebelazio gisa. Ikuskizun hauek hainbat herrialdetan aurkeztu dira: Argentina, Txile, Uruguay, Venezuela, Kolombia, Ekuador, Estatu Batuak, Erreseuma Batua, Alemania, Frantzia...

Kukaik beste hainbat lankidetzaren ere burutu ditu. Esate baterako, 2007. urtean, Logela Multimediarekin batera 'Latidos/Taupadak' kale-ikuskizuna sortu zuen, eta 2009 eta 2010. urteetan Pantxika Telleria koreografoarekin izandako elkarlanaren bitartez 'Soka' kale ikuskizuna (Aipamen berezia Valladolideko Nazioarteko Jaialdian) eta Bilbaoko Campos Eliseos antzokia inauguratu zuen '(SOK)2' ikuskizunak sortu dira.

2011. urtean koreografo ezberdinekin lan egiteko bide horri jarraitzen dio, eta KARRIKAN ikuskizuna sortzen du Damian Muñoz eta Virginia Garcia, Iker Gomezekin eta Pantxika Telleriarekin egindakolanaren ondorioz. 2012. urtean, lan horren areto barruko bertsioa aurkezten du 'OUT/IN' izenarekin.

Horrez gain, nabarmentzekoak dira Kukaik egindako kolaborazio eta lankidetzaren guztiak. Horien artean: HOSTOAK ikuskizuna (Oreka Tx eta Amaren Alabak), Juan Mari Beltran, Carlos Nuñez, Euskadiko Orkestra Sinfonikoa...

IKUSKIZUNAK

1937, gogoaren bidezidorretatik

(2002, Kukai-Tanttaka)

Otehitzari Biraka

(2005, Kukai-Tanttaka)

Latidos/taupadak

(2007, Kukai-Logela Multimedia)

Hnuy Illa

(2008, Kukai-Tanttaka)

Soka

(2009, Kukai)

(SOK)2

(2010, Kukai)

KARRIKAN

(2011, Kukai)

HOSTOAK

(2011, Kukai, Oreka Tx eta Amaren alabak)

OUT/IN

(2012, Kukai)

Kukai es una compañía de danza nacida e instalada en Erreteria (Guipuzcoa). Crea espectáculos a partir de la danza tradicional vasca. Impulsa colaboraciones e interacciones con otras disciplinas artísticas, otros estilos de danza y otros modos de entender el arte. Kukai parte de la danza tradicional vasca para crear espectáculos contemporáneos.

Comenzó su andadura en el año 2001, con la presentación de la coreografía 'Deiadarra' y desde entonces a creado varios espectáculos, ha realizado diferentes colaboraciones y ha participado en numerosos eventos especiales.

Tras la presentación de su primera creación, comenzó su colaboración con Tanttaka Teatro. Kukai-Tanttaka es un maridaje de gran calado que ha dejado espectáculos tan reseñables como: '1937, por las sendas del recuerdo' (2002), 'Otehitzari Biraka' (2005) y 'Hnuy illa...' (2008). Estos espectáculos han tenido un gran éxito y han obtenido varios premios. El más desrtacable de ellos el PREMIO MAX AL ESPECTACULO REVELACION 2009 que consiguió 'Hnuy Illa'. Además, estos espectáculos se han presentado en países como Argentina, Chile, Uruguay, Venezuela, Colombia, Estados Unidos, Ecuador, Alemania, Francia, Reino Unido...

Además de estos espectáculos, Kukai ha participado y realizado diferentes producciones. Por ejemplo 'Latidos'(2007), en colaboración con Logela Multimedia. En el año 2009 emprende una colaboración con la coreógrafa Pantxika Telleria, del cual nacieron dos espectáculos: 'Soka' (Mención especial del jurado en el festival de artes de calle de Valladolid) y (SOK)2, espectáculo inaugural del Teatro Campos Eliseos de Bilbao.

Siguiendo con esta colaboración con prestigiosos corógrafos, en el año 2011 realiza el espectáculo KARRIKAN con la participación de los coreógrafos Damian Muñoz y Virginia Garcia, Iker Gomez y Pantxika Telleria. En el año 2012 sigue desarrollando este trabajo, convirtiendolo trabajo de sala, con el nombre 'OUT/IN'.

En el año 2011, Kukai participa en el exitoso espectáculo HOSTOAK.

Además, Kukai colabora habitualmente con diferentes eventos y artistas. Entre los artistas que ha colaborado: Carlos Nuñez, Orquesta Sinfonica de Euskadi, Oreka Tx, Juan Mari Beltran...

ESPECTACULOS

1937, gogoaren bidezidorretatik

(2002, Kukai-Tanttaka)

Otehitzari Biraka

(2005, Kukai-Tanttaka)

Latidos/taupadak

(2007, Kukai-Logela Multimedia)

Hnuy Illa

(2008, Kukai-Tanttaka)

Soka

(2009, Kukai)

(SOK)2

(2010, Kukai)

KARRIKAN

(2011, Kukai)

HOSTOAK

(2011, Kukai, Oreka Tx eta Amaren alabak)

OUT/IN

(2012, Kukai)

TANTTAKA Teatroa

1983an hasi zen agertokietan “HAU BAI NAHASTEA” ikuskizunarekin.

Antzerkiarekiko zaletasun hark iraun egin du, denbora pasa da, eta makina bat aldaketaren, krisialdiren, zailtasunen, arrakasta ugariren eta bira askoren ostean, hamaika obra ditu kurrikulumean jasota.

“AGUR, EIRE AGUR”

“FLAMINIO”

“KONTUZ, MAITE ZAITUT”

“ZILBOR HESTE”

“CHIQULLADAS”

“EL FLORIDO PENSIL”

“NOVECENCO, OZEANOKO PIANOJOLEA”

“ERRUDUN JAIKAK”

“EKAITZ TXORIEN ESKUA”

“EMAKUMEAK IZARAPEAN”

“ARRAINEN BAZKA”

“CARTA D'UNA DESCONEGUDA”

“LA MUJER JUSTA”

“NO ME HAGAS DAÑO”

“DENBORAREN MUSEOA”

“KAFKA ETA PANPINA BIDAIA”

“IPAR HAIZEAREN KONTRA”

“BEJONDAIGULA”

“SOINUJOLEAREN SEMEA”

“GAUERDIAN”...

KUKAIrekin elkarlanean **“1937 GOGOAREN BIDEZIDORRETATIK”, “OTEHITZARI BIRAKA”, “HNUY ILLA eta ANTZ3RKIZekin (ARRIAGA ANTZOKIA, PRINCIPAL ANTZOKIA eta VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA) elkarlanean “SOINUJOLEAREN SEMEA”.**

Ikuskizun horiekin, sari zerrenda luzea lortu du. Gutxi batzuk aipatzearren.

Ercilla sariak:

“EL FLORIDO PENSIL”

“DAKOTA”

“NOVECENCO, OZEANOKO PIANOJOLEA”

“IPAR HAIZEAREN KONTRA”

2007ko Donostiako Antzerki Saria:

“EMAKUMEAK IZARAPEAN”

2.008ko Azpeitiako antzerki topaketetan Ikuslearen Saria

Premio REVELACIÓN MAX saria 2009

HNUY ILLA, HNUY ILLA

2012 Ercilla saria ekoizpen onenari :

SOINUJOLEAREN SEMEA antzezlanari.

Horiei guztiei esker, TANTTAKAk antzerki

garaikidearen erreferente izatea lortu du; bai Euskal

Herrian, bai kanpoan.

Comenzó su andadura en los escenarios en 1983 con el espectáculo “HAU BAI NAHASTEA”.

Aquella fascinación con el teatro ha trascendido y en su currículo tiene una larguísima lista de títulos que ha representado:

“AGUR, EIRE, AGUR”

“FLAMINIO”

“PELIGRO, TE QUIERO”

“ZILBOR HESTE”

“CHIQULLADAS”

“EL FLORIDO PENSIL”

“NOVECENCO, EL PIANISTA DEL OCÉANO”

“NACIDOS CULPABLES”

“LA MANO DEL EMIGRANTE”

“PARADERO DESCONOCIDO”

“MUJERES EN SUS CAMAS”

“CARTA D'UNA DESCONEGUDA”

“COMIDA PARA PECES”

“EL MUSEO DEL TIEMPO”

“NO ME HAGAS DAÑO”

“LA MUJER JUSTA”

“KAFKA Y LA MUÑECA VIAJERA”

“CONTRA EL VIENTO DEL NORTE”,

“BEJONDAIGULA”

“EL HIJO DEL ACORDEONISTA”

“A MEDIA NOCHE”...

Y junto con KUKAI “1937 POR LA SENDA DEL RECUERDO”, “OTEHITZARI BIRAKA”, “HNUY ILLA” y en coproducción con ANTZ3RKIZ (TEATRO ARRIAGA, TEATRO PRINCIPAL, TEATRO VICTORIA EUGENIA) “EL HIJO DEL ACORDEONISTA”.

Espectáculos con los que ha logrado otra extensa lista de premios. Sólo por citar algunos:

Premio Max a la mejor adaptación por “EL FLORIDO PENSIL”

Premios Ercilla a:

“EL FLORIDO PENSIL”

“DAKOTA”

“NOVECENCO”

Premio Donostiako Antzerki Saria 2007:

“MUJERES EN SUS CAMAS”

Premio REVELACIÓN DE LOS PREMIOS MAX 2009:

HNUY ILLA (coproducido con Kukai)

Premio Ercilla 2011 a la mejor producción:

CONTRA EL VIENTO DEL NORTE

Premio Ercilla 2012 a la mejor producción:

EL HIJO DEL ACORDEONISTA.

Premios que han hecho que TANTTAKA sea una referencia del teatro de hoy, en Euskal Herria y en el estado.



komunikazioa inkomunikazioa

Arriaga Antzokia - Kukai - Tanttaka

Ekoizleak
Productores:



TANTTAKA
teatro



donostiakultura.com



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



malandain BALLETT
ballet | biarritz

ESKENA

Banaketa
Distribución:

